

UNIVERZITA KARLOVA

Filozofická fakulta

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba závěrečné práce

Akademický rok: 2018/2019

Jméno a příjmení studenta: Bc. Alžběta Franková
Identifikační číslo studenta: 95044070

Typ studijního programu: navazující magisterský
Studijní program: Humanitní vědy
Studijní obor: Český jazyk - specializační studium - Překladatelství: čeština - angličtina

Identifikační číslo studia: 503570

Název práce: Seriálová adaptace jako intersémiotický překlad: převod románu M. Atwood The Handmaid's Tale do televizního seriálu

Pracoviště práce: Ústav translatologie
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.
Oponent(i): doc. PhDr. Kateřina Svatoňová, Ph.D.

Datum obhajoby : 30.01.2019 **Místo obhajoby :** Praha

Průběh obhajoby: V úvodu diplomandka představila svou práci na téma audiovizuální adaptace jako druh intersémiotického překladu. Popsala svůj přístup - kombinaci translatologie, literární vědy, naratologie, teorie adaptace a filmové vědy, svá teoretická východiska (Popovič, Toury) a východiska metodologická (např. Katerina Perdikaki, Linda Hutcheon). Představila materiál pro komparativní analýzu (televizní seriál adaptující román M. Atwoodové The Handmaid's Tale. V práci se snažila prosazovat interdisciplinární uvažování o adaptacích a předvést způsob analýzy, v němž se odráží od určitých tradovaných "klišé" o nepřeložitelnosti literatury do filmového jazyka a zpochybňuje je. Vedoucí ocenila vhodnou kombinaci teoretických východisek různých disciplín v práci. Konstatovala, že rozbor filmu jako intersémiotického překladu je experimentem, k němuž zatím v translatologii nebyla vypracována metodologie. Ocenila, že autorka dobře pronikla do prostředků filmového jazyka. Poukázala na to, že by bylo dobré přesněji a hlouběji zdůvodnit, proč určité pasáže/scény považuje autorka za "jádra" narativu. Vyzdvihla význam "dystopičnosti" románu a důležitost uvažování o tom, nakolik je seriálová adaptace stejnou měrou dystopická jako román. Oponentka oceňuje nejvíce teoretickou část práce a autorčin víceúrovňový adaptační model. V analytické kapitole ocenila citlivost vůči materiálu a přesné používání filmových pojmů, nicméně místy vytkla "návrat" autorky k hodnocení pouhé věrnosti adaptace a zdůrazňování realističnosti na úkor stylizace, která je ve filmovém ztvárnění také silně zastoupena; vhodnější by také bylo si v analýze přesněji vymezit konkrétní sledovaná témata. Diplomandka reagovala na některé výtky v oponentském posudku.

Klasifikace obhajoby: výborně (1)

Předseda komise: PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D. (přítomen)

Členové komise: doc. PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D. (přítomen)

Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D. (přítomen)